

標 題:

マレーシア 籍船の Safety Planに用いる言語
について

NKテクニカル インフォメーション

No.: 212

Date: 平成 9年 4月10日

関係船主、造船所 各位

拝啓、貴社益々ご清栄のこととお喜び申し上げます。

さて、SOLAS 74 第II-2章 第20規則において、Fire Control Plan は旗国の公用語を用い、英語または仏語の訳文を付すことが規定されています。マレーシア政府よりこの程、この規則に関連して添付による指示がありました。即ち、マレーシア 籍船の Safety Plan (Fire Control PlanおよびLife Saving Appliances に関する図面)には マレーシア語と英語の併記が必要となります。本要件は、すべての マレーシア籍船に即刻適用となります。

なおマレーシア 政府の本指示文書の内容についてのお問い合わせは直接 マレーシア政府の下記担当部署へご連絡頂くか、または弊社検査技術部(Tel: 03-5226-2027,2028)へお問い合わせ下さい。

Director, Marine Industry Control Division
Marine Department Headquarters
Peninsular Malaysia
P.O. Box 12
42007 Pelabuhan Klang
Selangor Darul Ehsan

Attn: Mr. Abdul Jamil Bin Murshid

Tel: +60-3-368 6616

Fax: +60-3-368 5289

敬具

ClassNK

財団法人 日本海事協会

東京都千代田区紀尾井町4番7号 〒102

このテクニカルインフォメーションは貴社のお役にたてればと思って情報を提供するものです。必要に応じて貴社のご判断、責任においてご利用下さい。
疑問についてはいつでもご相談下さい。

KETETAPAN DAN DEFINASI
PENTERJEMAHAN PELAN KESELAMATAN KEDALAM BAHASA KEBANGSAAN
SELARAS DENGAN PERATURAN 20 BAB II-2 SOLAS 1974

1. Pentadbiran yang diberikuasa untuk mengesahkan penterjemahan istilah
Authority empowered to approve translations.

Selain dari Jabatan Laut, pentadbiran yang diberikuasa untuk mengesahkan terjemahan istilah ialah Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan Institut Terjemahan Negara Malaysia (ITNM)
Other than The Marine Department, authorities empowered to approve translations of terms are Dewan Bahasa dan Pustaka and Institut Terjemahan Negara Malaysia

2. Bahasa yang digunakan didalam pelan keselamatan
Languages to be used on Safety Plans

Bahasa yang perlu digunakan didalam pelan keselamatan ialah Bahasa Malaysia dan Inggeris sahaja
Languages to be used on Safety Plans are Bahasa Malaysia and English only

3. Bahagian pelan keselamatan yang perlu diterjemah
Areas on the Safety Plans that are required to be translated

Bahagian pelan keselamatan yang perlu diterjemah hanyalah pada bahagian lagenda pelan dimana perkara berikut perlu disenaraikan:
Areas on the Safety Plans that are required to be translated covers only the Legends of the Plans where the following are to be listed:

1. lambang peralatan keselamatan dan peralatan melawan kebakaran mengikut lambang yang telah diiktiraf oleh IMO;
LSA and FFA's symbols as approved by IMO
2. makna lambang ~~lambang~~ berkenaan didalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris;
the meaning of the symbols in Bahasa Malaysia and English
3. jumlah alat yang disediakan;
the quantity of equipments provided
4. kedudukan alat berkenaan dengan merujuk semula kepada pelan; dan
the positions of said equipments with reference to the plan; and
5. apa apa kenyataan / makluman lain yang difikirkan perlu bagi menerangkan dengan lebih jelas mengenai sesuatu peralatan berkenaan didalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris;
other statement / informations that is considered necessary to explain in further details pertaining to said equipments in Bahasa Malaysia and English

4. Lain lain
Others

1. Secara amnya, lain lain bahagian pelan keselamatan tidak perlu diterjemahkan kedalam Bahasa Malaysia. Walau bagaimana pun, jika sesuatu bahagian dari pelan berkenaan mempunyai implikasi secara terus keatas kedudukan peralatan keselamatan / melawan kebakaran atau pemahaman anak kapal keatas penggunaan peralatan keselamatan / melawan kebakaran, maka bahagian berkenaan perlu diterjemah kedalam Bahasa Malaysia.

In general, other section of the safety plan need not be translated to Bahasa Malaysia. However, if any other section of the plan have a direct implication to the positions of the LSA / FFA or the operational

understanding of the crew of the ship in relations to the safety of the ship, then said section are required to be translated.

2. Semua tajuk pelan hendaklah diterjemah kedalam Bahasa Malaysia.
All Plans' Topic are required to be translated to Bahasa Malaysia

VOID